

14 (2006) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2006 Nr. 121

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Haagse Conferentie voor Internationaal
Privaatrecht betreffende privileges en immuniteiten van het personeel
van de Haagse Conferentie en hun gezinsleden;
's-Gravenhage, 1/8 mei 2006*

B. TEKST

Nr. I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-362/06

The Hague, 1 May 2006

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Hague Conference on Private International Law and, with reference to the Statute of the Hague Conference on Private International Law, concluded on 31 October 1951 at The Hague, the Exchange of Letters of December 1959, 8/10 May 1989, 16/17 December 1992 and 28 February/5 March 2002 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the Hague Conference on Private International Law:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) "the parties" means the Hague Conference on Private International Law and the host State;

- b) “the Organisation” means the Hague Conference on Private International Law;
- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) However, this Agreement shall be without prejudice to any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements, including those mentioned in the introductory paragraph above.

c) This Agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the Hague Conference on Private International Law, the Ministry proposes that this Note and the Hague Conference on Private International Law's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the Hague Conference on Private International Law's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Hague Conference on Private International Law the assurances of its highest consideration.

The Hague Conference on Private International Law
Scheveningsweg 6
2517 KT Den Haag

Nr. II

HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Hague, 8 May 2006

The Hague Conference on Private International Law presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-362/06 of 1 May 2006, which reads as follows:

(zoals in Nota Nr. I)

The Hague Conference on Private International Law has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Hague Conference on Private International Law. The Hague Conference on Private International Law accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Hague Conference on Private International Law and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this reply.

The Hague Conference on Private International Law avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-362/06

La Haye, le 1^{er} mai 2006

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Conférence de la Haye de Droit International Privé et, en se référant au Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, conclu à La Haye le 31 octobre 1951, à l'échange de lettres du 1^{er} décembre 1959, des 8 et 10 mai 1989, des 16 et 17 décembre 1992 et des 28 février et 5 mars 2002 entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de Droit International Privé, et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront la Conférence de La Haye de Droit International Privé et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera la Conférence de La Haye de Droit International Privé;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

- a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.
- b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.
- c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du

personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Toutefois, le présent Accord est sans préjudice des dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral, y compris ceux mentionnés dans le paragraphe d'introduction ci-dessus.

c. Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de la Conférence de La Haye de Droit International Privé constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la Conférence de La Haye de Droit International Privé par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à la Conférence de La Haye de Droit International Privé les assurances de sa très haute considération.

*La Conférence de La Haye de Droit International Privé
Scheveningseweg 6
2517 KT Den Haag*

CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

La Haye, le 8 mai 2006

La Conférence de La Haye de Droit International Privé présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-362/06 du 1 mai 2006 dont le texte est repris ci-après:

(zoals in Nota Nr. I)

La Conférence de La Haye de Droit International Privé a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueillie son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre la Conférence de la Haye de Droit International Privé et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente note verbale.

La Conférence de La Haye de Droit International Privé saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb.* H 452) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge de één na laatste alinea van beide nota's in werking getreden op 9 mei 2006. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt het in de nota's vervatte verdrag alleen voor Nederland.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Statuut van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht;
's-Gravenhage, 31 oktober 1951
- Tekst : *Trb.* 1953, 80 (Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 239
- Titel : Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Secretaris-Generaal van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht inzake de verlening van belastingvrijstelling;
's-Gravenhage, 10 mei 1989
- Tekst : *Trb.* 1989, 73 (Frans)
- Titel : Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht inzake het verlenen van nadere voorrechten en immuniteiten;
's-Gravenhage, 17 december 1992
- Tekst : *Trb.* 1993, 13 (Engels)
- Titel : Briefwisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht inzake het verlenen van nadere voorrechten en immuniteiten;
's-Gravenhage, 5 maart 2002
- Tekst : *Trb.* 2002, 56 (Engels)
- Titel : Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;
Wenen, 18 april 1961
- Tekst : *Trb.* 1962, 101 (Engels en Frans)
Trb. 1962, 159 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 212

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de zesde juni 2006.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT